

Johann Sebastian
BACH

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit
BWV 14

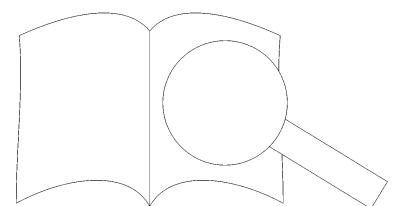
Kantate zum 4. Sonntag nach Epiphania (1735)
für Soli (STB), Chor (SATB)
Horn, 2 Oboen, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ulrich Leisinger

Were God not with us here to
Cantata for 4th Sunday after
for soli (STB), choir (SATB)
horn, 2 oboes, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Ulrich Leisinger · English

Bach-Ausgaben · Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score

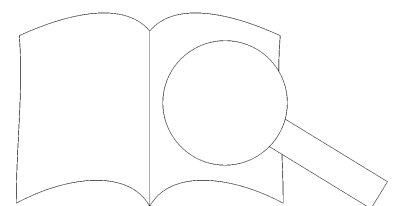


Carus 31.014

Inhalt

Vorwort / Foreword	III
1. Coro (SATB) Wär Gott nicht mit uns diese Zeit <i>Were God not with us here today</i>	1
2. Aria (Soprano) Unsre Stärke heißt zu schwach <i>Our own might is far too weak</i>	15
3. Recitativo (Tenore) Ja, hätt es Gott nur zugegeben <i>Yea, had not God his folk defended</i>	25
4. Aria (Basso) Gott, bei deinem starken Schützen <i>God, the might of thy protection</i>	25
5. Choral Gott Lob und Dank <i>To God be praise</i>	32
Anhang: Satz 3 (Fassung der Originalpartitur) Recitativo (Tenore) Ja, hätt es Gott nur zugegeben <i>Yea, had not God his folk defended</i>	
Kritischer Bericht	

folgendes Aufführungsmaterial vor:
(), Klavierauszug (CV 31.014/03),
(), 3 Harmoniestimmen
(), Violino I (CV 31.014/11),
Violino II (CV 31.014/12), Viola (CV 31.014/13),
Violoncello/Contrabbasso (CV 31.014/14),
Cembalo/Organo (CV 31.014/49).



Vorwort

Mit der Wahl von Johann August Ernesti am 16. November 1734 als Rektor der Thomasschule und damit Nachfolger von Matthias Gessner, der kurz zuvor die ehrenvolle Berufung zum Gründungsrektor der Universität Göttingen erhalten hatte, verschoben sich die Kräfteverhältnisse in der Leipziger Thomasschule erheblich. Der jüngere Ernesti war, wie Bach aus dessen Wirken als Konrektor seit 1731 wusste, an den Wissenschaften weit mehr als an den schönen Künsten interessiert. Um so wichtiger musste es Bach daher erscheinen, mit neuen, repräsentativen Kirchenkompositionen aufzuwarten, um den Stellenwert, den die Musik seiner Überzeugung nach an der ehrwürdigen Thomasschule behalten sollte, zu unterstreichen. Für die Sonn- und Festtage der Zeit vom 1. Weihnachtstag 1734 bis zum Epiphaniastag 1735 ist das *Weihnachtsoratorium* entstanden. Welche Werke an den ersten Sonntagen nach dem Epiphaniastag erklingen sind, ist heute nicht mehr auszumachen. Doch schon zum 4. Sonntag nach Epiphania, der im Jahr 1735 am 30. Januar begangen wurde, trat Bach wiederum mit einem neuen, höchst ambitionierten Werk auf, der Kantate *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* BWV 14. Das Werk gehört damit zu den spätesten erhaltenen Kirchenkantaten Bachs.

Der Kantate liegt ein dreistrophiges Lied von Martin Luther aus dem Jahr 1524 zu Grunde, das seinerseits eine Nachdichtung des 124. Psalms ist, in dem Gott als Helfer in Not und Gefahr besungen wird. Die erste und letzte Strophe des Liedes wurden in Text und Melodie für die Rahmensätze verwendet. Wie in Bachs anderen Choralkantaten ist auch hier der Eingangschor eine Choralfantasie, wohingegen am Schluss der Choral im einfachen vierstimmigen Satz erklingt. Die verbliebene mittlere Strophe wird in umgedichteter Form für das zentrale Rezitativ des Tenors eingesetzt. Die Texte der beiden Arien, die das Rezitativ rahmen, sind Neudichtungen, die Kerngedanken der Liedvorlage auslegen. Unklar bleibt, ob die Umwandlung des Liedes in einen Kantatentext erst für die Neukonzeption erfolgte oder ob ihn bereits der Textdichter des Kantatenjahrgangs von 1724/25 vorbereitet hatte. Das Werk wurde in dem Jahr wegen des frühen Osterfestes am Sonntag nach Epiphania gegeben.

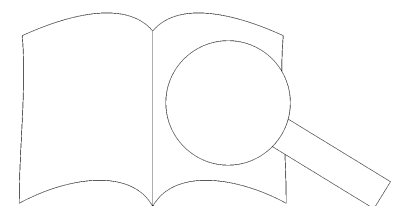
Der Eingangschor gehört zu Bachs charakteristischster offener Harmonik zu Bachs Choralkantaten. Bach führt die Instrumentierung der Choräle mit den Singstimmen, die die unverzierte Choralmelodie in der ersten Strophe ein Horn. Bei der folgenden Strophe wird die Schwachheit des Menschen thematisiert, wobei äußere Feinde thematisiert werden. Nach dem von Bach vorgeschriebenen Verlauf der Partitur wird das Horn in der ersten Strophe als *Tromba* (Trompete) bezeichnet. Die Instrumentierung, den Bach ausnahmsweise selbst eigenhändig geschrieben hat, ist in der ersten Strophe wie die der Sätze 1 und 5 – ohne Erläuterung. Die *Corne per force* überschriebene Stimme eingetragene, wobei zur spieltechnischen Erleichterung der Chromatik des Cantus-firmus-Beginns für die Rahmensätze eine Stimmung in F vorgeschrieben. Durch eine

bewegte Basso-continuo-Stimme werden die den Menschen bedrohenden Affekte von Rache und Zorn bildhaft dargestellt, wobei der Continuo-Part seine endgültige Gestalt erst in einem zweiten Arbeitsgang erhielt, den Bach direkt in die Stimme eingetragen hat, ohne die Partitur nachträglich anzugleichen. Die Aufgeregtheit des Satzes steht in deutlichem Kontrast zur Bassarie, die dem Schlusschoral vorausgeht und den Schutz, den Gott den Menschen zuteil werden lässt, beschreibt.

Die Ausgangssituation für eine Ausgabe ist ausgesprochen günstig, denn außer der Originalpartitur ist auch das originale Aufführungsmaterial anscheinend vollständig erhalten geblieben. Im Zuge der Erteilung war die Originalpartitur nebst einigen Dubletten an Wilhelm Friedemann Bach gelangt, während der Originalstimmensatz über den Weg von Carl Philipp Emanuel Bach an die Thomasschule weitergekommen ist. Eine kritische Ausgabe der Kantate wurde von Moritz Hauptmann in Band 2 der Bachgesellschaft veröffentlicht (1881, Nr. 10, S. XIV–XV). In der Neuausgabe von Peter Wolff (1963, S. 137–170). Die Neuausgabe ist in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, im Bach-Archiv Leipzig und im Universitätsarchiv Cambridge verwahrt.

Leipzig, im

Ulrich Leisinger



Foreword

With the appointment of Johann August Ernesti on the 16th November 1734 as headmaster of the Thomasschule and therefore successor to Matthias Gessner, who had recently received the prestigious appointment as founding rector of the University of Göttingen, the balance of power in the Leipzig Thomasschule altered considerably. As Bach knew since 1731 through his position as second master, the younger Ernesti was far more interested in the sciences than in the fine arts. It must therefore have appeared to Bach all the more important to produce new church compositions which would add lustre to what he considered to be the honourable tradition of the Thomasschule. For the Sundays and feast days of the period between Christmas Day 1734 and Epiphany 1735 he wrote the *Christmas Oratorio*. Which section of that work was performed on each of the Sundays after Epiphany can no longer be ascertained, but for the Sunday after Epiphany, which in 1735 fell on the 30th January, Bach produced a new, highly ambitious work, the cantata *Wär Gott nicht mit uns diese Zeit* (Were God not with us here today), BWV 14. This is one of the last of Bach's surviving church cantatas.

This cantata is based on a three-verse hymn written by Martin Luther in 1524, which in itself is a paraphrase of the 124th Psalm, in which God is acclaimed as a helper in time of need and danger. The first and last verses were used, both words and melody, for the outer movements of the cantata. As in Bach's other chorale cantatas, the opening chorus is a chorale fantasy, while in the last movement the chorale is sung in a simple four-part setting. The remaining central verse of the hymn is paraphrased as a tenor recitative. The words of the two arias, which frame this recitative, are settings of newly-written poems which treat the central ideas of the hymn. It is unclear whether the transformation of the hymn into a cantata text was part of this new composition, or whether the librettist's annual cycle of cantatas for 1724/25 had already begun, although in that year it was not required since the cantata was performed on an earlier date so there was no 4th Sunday after

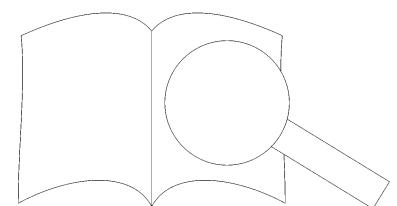
The opening chorus, with its unison vocal parts and instrumental accompaniment, is one of Bach's most successful. The instruments almost exclusively play the chorale melody, with the oboes, supported by the strings, playing the subject whose subject is the face of external threats. The trumpet, whose identity is described as a *Trombetta*, is described as a *Trombetta*. In the original parts, however, the trumpet part was written out almost entirely in the key of G major – also in movements Nos. 1 and 2. There is no explanation, as *Corno per* the technical problem of the chromaticism in the setting of the cantus firmus in the first movement. In the original parts, the use of an instrument in F is a vigorous basso continuo part the emotion ("Affekte") of vengeance and wrath threaten mankind are vividly depicted, whereby the continuo part took on its definitive form in a rewritten version which Bach entered directly into the part, without later altering

what he had written in the score. The tumult of this movement is clearly contrasted by the bass aria, which looks forward to the final chorale and describes the protection which God provides for mankind.

The starting point for an edition of this cantata is quite favourable, because in addition to the original score the original performance material has also apparently survived in its entirety. When Bach's possessions were shared out after his death the original score and some duplicate parts went to Wilhelm Friedemann Bach, while Anna Magdalena Bach gave the original set of parts to the Thomasschule. A critical edition of this cantata was published in 1852 by Moritz Hauptmann in volume 2 of the *Bachgesellschaft Gesamtausgabe* (p. 99–132, Critical Report XV). It was edited by Peter Wollny in 1997 for the *Bachgesellschaft* (NBA I/6, p. 137–170). Our edition is based on the original sources preserved in Berlin – Preußischer Kulturbesitz and the Fitzwilliam Museum.

Leipzig, November 2007

Translation: John Craythorn



Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

BWV 14

1. Coro

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Oboe I, II
Corno in F/ Fa

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

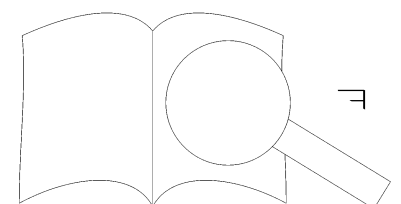
Basso

Wär —
Were —

Wär — Gott nicht
Were — God not

mit uns die - se_ Zeit, — die - se_ Zeit,
or with us here - to - day, — here to - day,

Wär Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, — die - se
Were God not with us here - to - day here to -



Aufführungsdauer / Duration: ca. 19 min.

© 2003 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.014

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

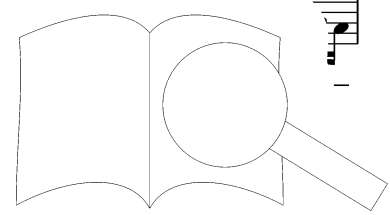
Urtext

Herausgeber: Ulrich Leisinger
English version by Henry S. Drinker

Zeit, day, so soll Is-ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el
 day, when foes so sore as sail us, when foes so sore as

el sa-as sail-is-ra-el, Is-ra-el sa-gen, so soll
 as-sail us, when foes gen, so soll Is-ra-el sa-gen,
 us, when sail us, when foes so sore as-sail us,
 ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el sa-sore as-sail us, when foes so sore as-sail
 so wh-ra-el sa-gen, so soll Is-ra-el sore as-sail us, when foes so sore as

* in A nachträglich verändert in



Is - ra - el sa - gen, so soll Is - ra - el sa - gen,
 so sore as - sail us, when foes so sore as - sail us,
 so soll Is - ra - el sa - gen, Is - ra - el
 when foes so sore as - sail us, so sore as
 gen, so soll Is - ra - el sa - gen, so soll Is -
 us, when foes so sore as - sail us, when foes s
 Is - ra - el sa - gen,
 so sore as - sail us, so.

wär Gott nicht mit uns, wär Gott nicht
 faint - heart - ed, would we, faint - heart - ed,
 Gott n m tr
 - se_ Zeit, wär Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, wär
 al - then say, faint - heart - ed, would we - all - then say, faint -
 ent mit uns die - se_ Zeit, wä
 - ed, would we all - then say, fa
 Cont
 wär Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, w
 faint - heart - ed, would we all - then say, fa
 Org tutti

mit uns die - se_ Zeit, wär_ Gott nicht mit uns
 would we all_ then say, faint - heart - ed, would we

Gott nicht mit uns, wär_ Gott nicht mit uns die - se_
 heart - ed, would we, faint - heart - ed, would we all_ the

wär_ Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, die - se_ Zeit,
 faint - heart - ed, would we all_ then say, all_ then sa

die - se_ Zeit, die - se_ Zeit, wär_ Gott nicht
 all_ then say, all_ then say, faint - heart - e all_ then

die - se_ Ze
 all_ the

Gott nicht mit uns die - se_ Zeit, wir hät - ten müs - sen ver -
 .t - heart - ed, _ would we all_ then say: "Our cour - age sure - ly will

uns die - se_ Zeit, die - se_ Zeit, wir
 ould we all_ then say, all_ then say: "Our

wär_ Gott nicht mit uns die - se_ Z
 faint - heart - ed, would we all_ then s

se_ Zeit, wär_ Gott nicht mit uns die - se_ Z
 .. then say, faint - heart - ed, _ would we all_ then :

za - - - - - gen, wir hät - ten müs - sen ver - za - gen, wir, wir
 fail - - - - - us, our cour - age sure - ly will fail us, our, our

hät - ten müs - sen ver - za - - - - - gen, wir hät - ten müs - sen ver -
 cour - age sure - ly will fail us, our cour - age sure - ly

wir hät - ter
 "Our cour -

wir hät - ten müs - sen ver - - - - - en, wir
 "Our cour - age sure - ly will fail us, our

hät - ten
 cour - age

za

1. - - - - - gen, ver - za - - - - - gen, wir hät - ten
 us, will fail us, our cour - age

1. - - - - - ten müs - sen ver - za - - - - - gen,
 cour - age, sure - ly will fail us,

wir hät - ten müs - sen ver - za - - - - - en,
 our cour - age sure - ly will fail us,

en müs - sen ver - za - gen, wir hät - ten müs - sen ver - za
 r - age sure - ly will fail us, our cour - age sure - ly will fai

* Nachträglich in A und B 16 verändert analog T. 34/35.

müs-sen ver - za - - - - gen, wir hät - ten müs-sen ver - za - -
 sure - ly will fail us, our cour - age sure - ly will fail

wir hät - ten müs - sen ver - za - - - - gen, ver -
 our cour - age sure - ly will fail us, will

wir hät - ten müs-sen ver - za -
 our cour - age sure - ly will fail

müs-sen ver - za - - - - - us,
 sure - ly will fail

gen, die so ein
 us"; for we were

gen, die ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar -
 us"; were but a fee - ble band, for we were but

die so ein ar - mes Hä
 for we were but a fee

ar - - mes Häuf-lein sind, die so ein ar - - mes Häuf-lein
 but a fee - ble band, for we were but a fee - ble

- - - mes Häuf-lein sind, die so ein ar
 a fee - ble band, for we were but

ein ar - - mes Häuf-lein sind, die so ein ar -
 were but a fee - ble band, for we were but

ar - mes Häuf - lein sind, die so Häuf - lein
 but a fee - ble band, for we i fee - ble

sind,
 band,

ein ar - - mes Häuf-lein sind, die so ein
 were but a fee - ble band, for we were

ein ar - - mes Häuf-lein sind, ein ar - mes
 were but a fee - ble band, were but a

ein ar - - mes Häuf-lein - mes
 were but a fee - ble a

die so ein ar - mes Häuf - - lein sind, ein
 for we were but a fee - - ble band, were

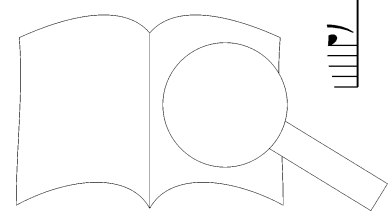
tr tr

ar - mes Häuf-lein sind, ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar - mes Häuf -
 but a fee - ble band, were but a fee - ble band, for we were but a fee -
 Häuf - lein sind, die so ein ar - mes Häuf-lein sind, die so ein ar -
 fee - ble band, for we were but a fee - ble band, were but a fee
 Häuf - lein sind, ein ar - mes Häuf - lein sind, die so
 fee - ble band, were but a fee - ble band, for we.
 Häuf - lein sind, die so ein ar - mes Häuf-lein sind,
 fee - ble band, for we were but a fee - ble bar
 ein
 were

tr

ar - m ver - acht' von so - viel Men - schen
 fee de - spised by foes on ev' - ry
 . sind,
 ble band,
 Häuf - lein sind, ver - acht' von so - viel Men - scher
 fee - ble band, de - spised by foes on ev' - ry
 Org
 Cont

4 6 6 6
 2 2 4 2



acht' von so - viel Men - schen-kind, ver - acht' von so - viel Men - - schen-
 spised by foes on ev' - ry hand, de - spised by foes on ev' - - ry
 kind, ver - acht' von so - viel, so - viel Men - schen-kind, von so -
 hand, de - spised by foes, by foes on ev' - ry hand, by foes
 ver - acht' von so - viel Men - schen-
 de - spised by foes on ev' - ry -
 - viel Men - schen - kind,
 - on ev' - ry hand, acht' von
 spised by

kind,
 hand,
 kind
 en - schen-kind, von so - viel Men - schen - kind,
 ev' - ry hand, by foes on ev' - ry hand,
 - viel Men - schen-kind, von so - viel Men - schen-kind, ver
 es on ev' - ry hand, by foes on ev' - ry hand, de
 er - acht' von so - viel Men - schen-kind, ver - acht'.
 de - spised by foes on ev' - ry hand, de - spised
 so - viel Men - schen - kind, ver - acht' von so - viel
 y foes on ev' - ry hand, de - spised by foes on
 - viel
 on

tr

— von so - - viel Men - schen-kind, ver - acht' von so - viel Men - schen-
 — by_ foes_ on_ ev' - ry_ hand, de - spised by foes_ on_ ev' - ry_

Men - schen - kind, ver - acht' von so - viel Men - schen-kind, von so - v'
 ev' - ry_ hand, de - spised by foes_ on_ ev' - ry_ hand, by foes

8 Men - schen-kind, von so - viel, ver - acht' von so - - viel Me
 ev' - ry_ hand, ev' - ry_ hand, de - spised by_ foes_ on

Men - schen - kind, von so - viel Men - - schen-kind, ver vo, - - - - - men - schen -
 ev' - ry_ hand, by foes on ev' - - - - - ry_ hand, ' " " " " ev' - ry

Cont

kind, die zen al - le, die an uns set - zen al - - -
 hand, did a - vail_ us, did_ not thy might a - vail_

die an_ uns_ set - zen al - le, die
 did not_ thy_ might a - vail_ us, did_

le, die an uns set-zen al - - - le, die die
us, did not thy might a - - - - - us, did die
die an uns set - zen al - le, die an ur
did not thy might a - vail us, did not
8 al - le, die an uns set - zen al - - - le, die
vail us, did not thy might a - vail us, did
an uns set - - - zen al - le, die
not thy might a - vail us, did se
igh.

an ur not th, le, die an uns set - - - zen al - - -
us, did not thy might a - vail al - - -
thy might a - vail us, did not thy might
an uns set - zen al - le, die die an uns set - - -
not thy might a - vail us, did an uns set - - -
zen a - - - le, die an ur not th, die an ur not th

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

le, die an uns set-zen al - - - - -
 us, did not thy might a - vail

zen al - le, die an uns set - - - - zen al - - - -
 a - vail us, did not thy might a - vail

al - - le, die an uns set-zen al - le, die an uns
 vail us, did not thy might a - vail us, did not thy

le, die an uns set - - - - - n al -
 us, did not thy might a - vail

le, die an uns
 us, did not thy

ot thy might, Lord, die an uns set - zen al -
 did not thy might a - vail

die an uns set - zen al
 did not thy might a - vail

die an uns set - zen al - - le, die an
 did not thy might a - vail us, did not

set - zen al - - le, die an uns set - zen al - - le, die an uns
 might a - vail us, did not thy might a - vail us, did not thy
 - le, die an uns set - - - zen al - - le, d'
 - us, did not thy might a - vail us,
 8 set - zen al - - le, die an uns
 might a - vail us, did not uns
 - - - le, die an uns set - zen a - - - le, us,
 us, did not thy might a - - - - -

set - zen an uns set - zen al - le.
 might a - - - - - not thy might a - vail us.
 - le, die an uns set - zen, die an uns set - zen al - le.
 us, did not thy might, Lord, did not thy might a - vail us.
 - - - - - not thy might, Lord, did not thy might, le.
 us.
 die an uns set - zen al - - le, die an uns
 did not thy might a - vail us, did not thy

2. Aria

Corno in B / Si^b *

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Basso continuo

5

p

p

p

p

f

10

* Zur Instrumentenwahl siehe Vorwort und Kritischen Bericht.

Org
Cont

ke heißt zu schwach, un - serm Feind
ht is far too weak from our_ foes

wi-der-ste - hen, uns-re Stär-ke heißt zu schwach, t
- self to fend us, our own might is far too weak f

28

- hen, uns - re Stär - ke heißt zu schwach, uns - re Stär - ke heißt zu
 - us, our own might is far too weak, our own might is far too

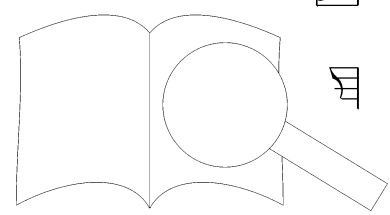
32

schwach, un - serm Feind
 weak from our foe

36

- serm Feind zu wi - der - ste -
 m our foes it - self to fend

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Feind zu wi - der - ste - - - hen, zu wi - der - ste - hen.
foes it - self to fend us, it - self to fend us.

Org
Cont

nicht der Höch - ste bei,
not he, in maj - es - ty,

Org
Cont

stünd uns nicht der Höch - ste bei, würd
stood not he, in maj - es - ty, there

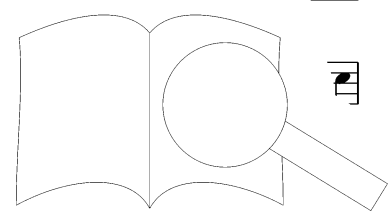
Org
Cont

ih-re Ty-ran-nei bald bis an das Le - ben ge - hen, stünd uns nicht der Höch-ste
 in-to at - oms they would rend us, to at - oms rend us, stood not he, in maj - es -

bei, würd uns ih - re Ty-ran - nei bald bis an das
 ty, there to foil the ...to at - oms they would rend us, to

solo

PROBEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- ben, bald bis an das Le - - - - ben ge - hen.
 - oms, soon to at-oms they _____ would rend _____ us.

tutti f
 f
 f
 f
 Org
 Cont
 f

Carus-Verlag

Stünd uns nicht der Höch - ste bei, würd uns ih-re
 Stood not he, in maj - es - ty, there to foil their

p

Le-ben ge - hen, bald bis an das Le-ben, bald bis an das Le-ben ge - hen, stünd
 they would rend us, soon to at - oms rend us, soon to at - oms they would rend us, stood

— uns nicht der Höch-ste bei, — würd bei bald bis an das
 — not he, in maj - es - ty, — there ny, — soon to at - oms

- ben ge - hen.
 would rend us.
 Org

tr

tr

p

p

Uns - re Stär - ke heißt zu schwach, un - serm Feind zu wi - der - ste -
 Our own might is far too weak from or - foes it - self to fend

p

f

p

f

p

f

p

f

tr

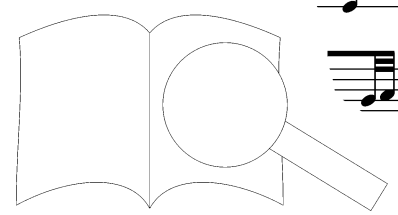
- hen, uns - re Stär -
 - us, our own mi uns - re Stär - ke heißt zu
 our own might is far too

p

un - serm Feind zu wi - der - ste -
 from our foes it - self to fend

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



hen, un-serm Feind zu wi-der-ste hen, un-serm
us, from our foes it-self to fend us, from our

Feind zu wi-der-ste der-ste-hen.
foes it-self to fend self to fend us.

Org
f
Cont

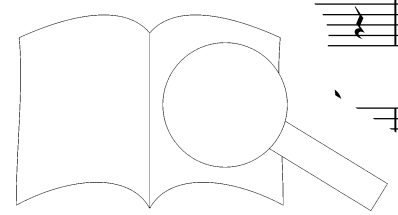
der-ste-hen.
us.

123

128

133

PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3. Recitativo*

Tenore

Ja, hätt es Gott nur zu - ge - ge - ben, wir wä - ren längst
Yea, had not God his folk de - fend - ed, long, long a - go

Basso continuo
 senza Organo

3

— nicht mehr am Le - ben, sie ris - sen uns aus Rach - gier hin, so
 — *our lives were end - ed, for they would tear us limb from limb, their*

5

zor-nig ist auf uns ihr Sinn. Es hätt uns ih-re Wut wie ei-ne wil-'
fu - ry is so fierce and grim. Our foes would have our blood and like a rr

8

schäum-te Was-ser ü - ber-schwem-met, und nie-mand hä'
us in waves of filth - y wa - ter, with no one s' - hem-met.
ur slaugh-ter.

4. Aria

Vivace

Oboe I

Oboe II

Basso

Basso continuo
 senza Organo

4

* Fassung des Rezitativs nach den Originalstimmen. Zur Fassung nach der Originalpartitur siehe Anhang, S. 34.

7

10

Go^t - ar - ken
thy - pro -

14

Schüt-zen sind wir_ n frei, sind wir vor_ den Fein-den frei, bei
tec - tion keeps us_ men free, keeps us all_ from foe - men free, the

18

in star-ken Schüt-zen_ sind wir vor_ den Fein - den frei,
of thy pro - tec - tion_ keeps us all_ from foe - men free.

21

dei - nem star - ken Schüt - - zen sind wir _____ vor den Fein - den
 might of thy _____ pro - tec - - tion keeps us _____ all from foe - - men

24

frei, Gott, bei dei - - nem star - ken Sc' den
 free. God, the might of thy pro - sep. - all from

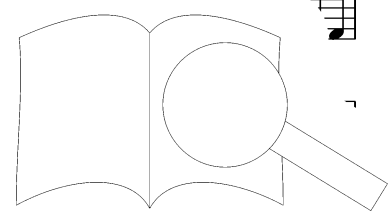
27

Fein - den, den Fein - den frei.
 foe - men, from foe - men free.

30

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBENPAPIER Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



34

37

40

sich als wil - de Wel - - -
 he an - - gry waves of o - - -

43

en uns aus Grimm ent - ge - gen - stel - -
 Jean toss a - bout in wild com - mo - -

46

dei - ne Hän - de bei,
 help - ing hand to me,

49

wenn an -

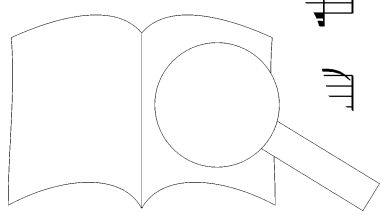
52

als wil - de Wel - uns aus Grimm ent - ge - gen - stel -
 - gry waves of o - toss a - bout in wild com - mo -

55

steh - uns dei - ne Hän - de bei, ste
 give a help - ing hand to me, gi

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



58

Hän - de bei, stehn uns dei - ne Hän - de bei.
 hand to me, give a help - ing hand to me.

61

bei
the

65

dei - nem star - and wir vor den Fein - den
 might of thy - keeps us all from foe - men

68

sind wir vor den Fein-den frei, bei
 keeps us all from foe - men free, the

71

wir vor den Fein - den frei, Gott, bei dei - - nem star - - ken
 us all from foe - men free. God, the might of thy pro -

74

Schüt - - zen sind wir vor den Fein - - den f
 tec - - tion keeps us all from foe - - me

77

dei - - nem star - k
 might of thy

wir vor den Fein - den, den Fein - - den
 us all from foe - men, from foe - - men

80

tr
 us vor den Fein - den frei.
 all from foe - men free.

84

87

90

5. Choral

Soprano
Corno in F / Fa
Oboe I, II
Violino I

Corr

und be Dank, der nicht zu gab, daß

Alto
Violino II

Lob God und be Dank, der nicht zu gab, daß

Terz
V

Gott Lob God und Dank, der

Basso continuo

Gott Lob und Dank, der

4 6 5 2 4 5 6

3

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

8 ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

ihr Schlund uns möcht fan - gen. Wie ein Vo - gel des Stricks kömmt ab, ist
 jaws that would de - vour us. As birds we flee from foes who try to

6 5 5 6 6 6 7 6 6 6 5 6 6 6 5 2

7

uns - re Seel ent - gan - gen. Strick ist ent - zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased the snare thr

uns - re Seel ent - gan - gen. Strick ist ent zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased th hat frei, des

8 uns - re Seel ent - gan - gen. Strick ist ent zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased wir sind frei, des

uns - re Seel ent - gan - gen. Strick ist ent zwei, und
 trap and o - ver - pow'r us. Re - leased are that held us there, God's

6 5 5 6 6 6 7 6 6 6 5 6 8 7 4 # 4

11

Her - ren Na - des Got - tes Him - mels und Er - den.
 name is hon a - like on earth and in heav - en.

Her - re uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 name is ry - where, a - like on earth and in heav - en.

steht uns bei, des Got - tes Him - mels und Er - den.
 howned ev' - ry - where, a - like on earth and in heav - en.

Na - me steht uns bei, des Got - tes Him
 hon - oured ev' - ry - where, a - like on earth.

Org
 Cont

6 6 6 5 7# 5 6 7 7 6 6 7 4 2 7 4 2 4 #

Anhang: Satz 3 (Fassung der Originalpartitur)

Rezitativo

Tenore

Ja, hätt es Gott nur zu - ge - ge - ben, wir wä - ren längst
 Yea, had not God his folk de - fend - ed, long, long a - go

Basso continuo

3

— nicht mehr am Le - ben, sie ris - sen uns aus Rach - gier
 — our lives were end - ed, for they would tear us limb from

5

zor - nig ist auf uns ihr Sinn.
 fu - ry is so fierce and grim.

Es hätt uns ih - re
 Our foes would have our

7

Wut
 blood

und als be - schäum - te Was - ser ü - ber - schwem - met, und
 would de - luge us in waves of filth - y wa - ter, with

and hät - - te die Ge - walt ge - h
 one strong e - nough to stay our sl

Die deutschen Texte werden in Orthographie und Zeichensetzung an die Erfordernisse unserer Zeit angepasst, wobei historische Lautformen und grammatikalische Wendungen beibehalten und gegebenenfalls erläutert werden.

III. Einzelanmerkungen

Da die Originalquellen vollständig erhalten sind und der Originalstimmensatz entgegen der üblichen Praxis überwiegend von Johann Sebastian Bach selbst und offenbar ohne Zeitdruck geschrieben wurde, entstehen für die Edition keine besonderen Schwierigkeiten. Bei Divergenzen zwischen Partitur und Stimmen wurde den in Einzelheiten verfeinerten Lesarten der Stimmen in der Regel der Vorzug eingeräumt. Individuelle Fehler der Dubletten **B 12–B 14** bleiben unberücksichtigt. Die erheblichen Eingriffe Bachs im Rezitativ (Satz 3) lassen es geraten scheinen, die ältere Fassung dieses Satzes aus der Partitur im Anhang separat wiederzugeben.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Cor = Corno, Hbg. = Haltebogen, S = Soprano, T = Tenore, Tr = Tromba/Trompete, Va = Viola, VI = Violino.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Ausgabe.

1. Coro

Die Quellen weisen, wie bei einem Eingangssatz üblich, keine Satzüberschrift auf. Die Originalpartitur hat keine Instrumentenangaben, nur beim obersten System ist vermerkt: *Corno e due Oboi in unisono*. Die folgenden Bogen fehlen in den betreffenden Stimmen von **B**: T. 10/1 (S); 13 (Cr); 27 (T); 42 (T). Die folgenden *tr* fehlen in **B 15**: T. 62, 66. An den folgenden Stellen hat Bach die Deklamation beim Ausschreiben der Stimmen **B** geringfügig verändert (die Edition folgt den Stimmen): T. 17 (B); 156 (A); 177–178 (A); 182–183 (S); 186–192 (B), 211 (B). Die folgenden Bögen wurden aus Analogie ergänzt: 156 (VI II 2–4); 177 (VI I 3); 195 (Bc 1–2); 209 (Bc).

35	VI I, S 1	A: <i>f</i> als Überbindung von T. zeichnen nachträglich; vgl. T. 82,
58	Va 2–3	B 10 : ♩ statt ♩
64	VI II 5–6	A, B 9 : mit Bg.
70	B 3	A: <i>g</i> statt <i>G</i>
82	Va, T 1	A, B 10 : nach ⁺
115	Va 1–2	B 10 : Bg. bis
119, 159	B 5–6	B 4 : mit ⁺
127	Bc 2	post <i>r</i>
165	Bc 3	<i>r</i>
170	T	ante cor-

192	VI I (O')	
214	VI II	t 3.–4. Note (angegli-
214		h
216		nate

und keine Instrumentenangabe auf. In den ... dings eine Tromba verlangt (siehe Vorwort). ... den aus Analogie ergänzt: T. 2 (VI I); 7 (VI I).

		A, B 5 : mit Bg.
		A: <i>Es–es</i> statt <i>es–Es</i>
24		<i>tr</i> nur in B 1
25	Bc	B 11 : <i>p</i> erst in T. 26
34	VI II	B 9 : mit überzähligem <i>p</i>
34	Va 6	A: <i>d</i> statt <i>f</i>

42	VI I	B 8 : ohne Staccato
44	Bc	B 11 : <i>f</i> erst bei 2. Note
50	Cor, VI I 2–5	B 5, B 8 : ohne Bg.
60	VI I 6	A: <i>fis</i> ² statt <i>g</i> ²
79	S 2	A: <i>f</i> statt <i>b</i> ¹ ; 1–2 mit Sechzehntelvorschlag von oben
98	Bc	<i>p</i> nur in A
101	VI I 3–6	Staccato nur in A
101f.	Va	B 10 : ohne dynamische Bezeichnung
106	VI I 2	B 8 : ohne Staccato
107	VI II	B 9 : mit überzähligem <i>p</i>
109	S 1–2	A: mit Bg.
117	S 1	A: ♩ statt ♩

3. Recitativo

Die Satzüberschrift lautet in den Quellen nur *Recit* bzw. *Recit.*:

4	T 6	B 3 : ohne \sharp
9	Bc 7	\sharp nur in B 11, B 15

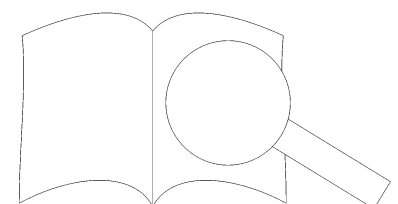
4. Aria

Die Satzüberschrift lautet *Aria á due Obboe in A*

2, 83	Bc 4	Staccatopunkt an ⁺
13, 65	B 1	A: mit Achtel ^v
18	B 6–8	B 4 : ohne P
18	B 9	A: <i>f</i> sta ⁺
24	Ob I	A: Ser ⁺
29	B 3–5	B 4
30	Ob II	'atio...
31	Ob I	
53	Ob II	ne...
59	Ob II 2	'bg...
71	B 2-	3–4

5. Choral

3



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag